The Lesser-Known Varieties of English

This is the first ever volume to compile sociolinguistic and historical information on lesser-known, and relatively ignored, native varieties of English around the world. Exploring areas as diverse as the Pacific, South America, the South Atlantic and East and Southern Africa, it shows how these varieties are as much part of the big picture as major varieties and that their analysis is essential for addressing some truly important issues in linguistic theory, such as dialect obsolescence and death, language birth, dialect typology and genetic classification, patterns of diffusion and transplantation and contact-induced language change. It also shows how close interwoven fields such as social history, contact linguistics and variationist sociolinguistics are in accounting for their formation and maintenance, providing a thorough description of the lesser-known varieties of English and their relevance for language spread and change.

Daniel Schreier is Associated Professor of English Linguistics at the University of Zurich. He has taught and lectured in New Zealand, Germany and the USA. His previous publications include Isolation and Language Change (2003), Consonant Change in English Worldwide (2005) and St Helenian English (2008).

Peter Trudgill is Adjunct Professor of Sociolinguistics at the University of Agder. He has carried out research on dialects of English, Norwegian, Greek, Albanian and Spanish and has written and edited more than thirty books on sociolinguistics and dialectology including Sociolinguistic Variation and Change (2002), A Glossary of Sociolinguistics (2003) and New-dialect Formation (2004).

Edgar W. Schneider is Professor and Chair of English Linguistics at the University of Regensburg. He is the editor of the scholarly journal English World-Wide and its associated book series, Varieties of English Around the World. His previous publications include Introduction to Quantitative Analysis of Linguistic Survey Data (1996) and Postcolonial English (Cambridge, 2007).

Jeffrey P. Williams is Professor of Anthropology and Chair of Sociology, Anthropology and Social Work at Texas Tech University. He previously taught at the University of Sydney and has conducted fieldwork in Papua New Guinea, the American Southwest and most recently with Montagnard refugees in North Carolina, USA. He was the co-editor of Contact Englishes of the Eastern Caribbean (2003).
STUDIES IN ENGLISH LANGUAGE

General editor: Merja Kytö (Uppsala University)

Editorial Board: Bas Aarts (University College London), John Algeo (University of Georgia), Susan Fitzmaurice (Northern Arizona University), Charles F. Meyer (University of Massachusetts)
The aim of this series is to provide a framework for original studies of English, both present-day and past. All books are based securely on empirical research, and represent theoretical and descriptive contributions to our knowledge of national and international varieties of English, both written and spoken. The series covers a broad range of topics and approaches, including syntax, phonology, grammar, vocabulary, discourse, pragmatics and sociolinguistics, and is aimed at an international readership.

Already published in this series

Christian Mair  Infinitival complement clauses in English: a study of syntax in discourse
Charles F. Meyer  Apposition in contemporary English
Jan Firbas  Functional sentence perspective in written and spoken communication
Izchak M. Schlesinger  Cognitive space and linguistic case
Katie Wales  Personal pronouns in present-day English
Laura Wright  The development of Standard English, 1300–1800: theories, descriptions, conflicts
Charles F. Meyer  English Corpus Linguistics: theory and practice
Stephen J. Nagle and Sara L. Sanders (eds.)  English in the Southern United States
Anne Curzan  Gender shifts in the history of English
Kingsley Bolton  Chinese Englishes
Irma Taavitsainen and Päivi Pahta (eds.)  Medical and scientific writing in Late Medieval English
Elizabeth Gordon, Lyle Campbell, Jennifer Hay, Margaret Maclagan, Andrea Sudbury and Peter Trudgill  New Zealand English: its origins and evolution
Raymond Hickey (ed.)  Legacies of colonial English
Merja Kytö, Mats Rydén and Erik Smittenberg (eds.)  Nineteenth century English: stability and change
John Algeo  British or American English? A handbook of word and grammar patterns
Christian Mair  Twentieth-century English: history, variation and standardization
Evelien Keizer  The English noun phrase: the nature of linguistic categorization
Raymond Hickey  Irish English: history and present-day forms
Günter Rohdenburg and Julia Schlüter (eds.)  One language, two grammars? Differences between British and American English
Laurel J. Brinton  The comment clause in English
Lieselotte Anderwald  The morphology of English dialects: verb formation in non-standard English
Jonathan Culpeper and Merja Kytö  Early Modern English dialogues: spoken interaction as writing
The Lesser-Known Varieties of English

An Introduction

Edited by

DANIEL SCHREIER

PETER TRUDGILL

EDGAR W. SCHNEIDER

JEFFREY P. WILLIAMS
Contents

List of figures
List of tables
List of contributors
Map

1 Introduction
DANIEL SCHREIER, PETER TRUDGILL,
EDGAR W. SCHNEIDER, AND JEFFREY P. WILLIAMS

Part I
The British Isles

2 Orkney and Shetland
GUNNEL MELCHERS AND PETER SUNDKVIST

3 Channel Island English
MARI C. JONES

Part II
The Americas and the Caribbean

4 Canadian Maritime English
MICHAEL KIEFTE AND ELIZABETH KAY-RAINING BIRD

5 Newfoundland and Labrador English
SANDRA CLARKE

6 Honduras/Bay Islands English
ROSS GRAHAM

7 Euro-Caribbean English varieties
JEFFREY P. WILLIAMS

8 Bahamian English
JEFFREY REASER

page ix
x
xii
xvi

© in this web service Cambridge University Press

www.cambridge.org
Contents

9 Dominican Kokoy
   MICHAEL ACETO 171

10 Anglo-Argentine English
   JULIAN JEFFERIES 195

Part III
The South Atlantic Ocean

11 Falkland Islands English
   DAVID BRITAIN AND ANDREA SUDBURY 209

12 St Helenian English
   DANIEL SCHREIER 224

13 Tristan da Cunha English
   DANIEL SCHREIER 245

Part IV
Africa

14 LI Rhodesian English
   SUSAN FITZMAURICE 263

15 White Kenyan English
   THOMAS HOFFMANN 286

Part V
Australasia and the Pacific

16 Eurasian Singapore English
   LIONEL WEE 313

17 Peranakan English in Singapore
   LISA LIM 327

18 Norfolk Island and Pitcairn varieties
   PETER MÜHLHÄUSLER 348

Index 365
Figures

2.1 The vowel system of Shetland speech (Shetland dialect and SSE)  page 24
6.1 Vowel chart of Bay Islands English 104
10.1 Factor weights by age group 203
10.2 Factor weights according to gender 203
10.3 Factor weights by following sound 203
15.1 Formant plot of the average adult WhkE monophthongs 297
15.2 CLOTH-NORTH-FORCE merger in WhKE 298
15.3 CLOTH, NORTH and FORCE compared to the cardinal vowels ‘o’ [ɔ] and ‘O’ [o] 299
15.4 The short front vowel set in WhKE 300
15.5 U-fronting in context 301
15.6 Other phenomena: BATH-START merger/STRUT/NURSE 302
15.7 Mean formant values for monophthongs of child informants 303
15.8 Mean formant values for monophthongs of child informants with adjusted cardinal vowels 304
15.9 CLOTH-NORTH-FORCE merger in WhKE 305
15.10 U-fronting in WhKE in context 305
15.11 The short front vowel set in WhKE 306
15.12 START-BATH merger and apparent NURSE-STRUT merger 306

## Tables

2.1 Vowel table for Shetland dialect and Scottish Standard English  \textit{page 24}

2.2 Wells’ lexical sets (Shetland speech – the view from Scottish Standard English)  \textit{page 27}

4.1 Principal vowels of Halifax English  \textit{page 64}

4.2 Principal vowels of Lunenburg English  \textit{page 67}

4.3 Principal vowels of Cape Breton English  \textit{page 69}

5.1 Phonetic realizations of the lax vowels in NLE  \textit{page 75}

5.2 Phonetic realizations of the tense vowels in NLE  \textit{page 78}

5.3 Diphthong variants in NLE  \textit{page 79}

5.4 Phonetic realization of vowels before /r/ in NLE  \textit{page 80}

6.1 Principal vowels of Bay Islands English  \textit{page 103}

6.2 Levels of zero morphemes for noun plural, third person non-past, past tense, and the zero copula in Bay Islands English  \textit{page 109}

7.1 Euro-Caribbean English-speaking communities  \textit{page 139}

8.1 Principal vowels of Anglo- and Afro-Bahamian English  \textit{page 164}

8.2 Summary of verbs in Bahamian dialects and comparison varieties  \textit{page 167}

9.1 Pronouns in Kokoy  \textit{page 180}

10.1 Argentine population compared with foreign-born and British-born nationals  \textit{page 196}

10.2 Range of age groups and average age per group  \textit{page 200}

10.3 Age of informants  \textit{page 201}

10.4 Omission of postvocalic /r/ by social and linguistic factors  \textit{page 202}

10.5 Intervocalic voiceless plosive /t/ according to social and linguistic factors  \textit{page 205}

12.1 The sociodemographic situation on St Helena in 1815  \textit{page 226}

14.1 White population growth in Rhodesia, 1891–1969  \textit{page 268}

15.1 European birthplaces: Kenya 1911–1931  \textit{page 289}


15.3 Kenyan English monophthongs measured from each subject  \textit{page 297}

16.1 Singapore English vowel chart  \textit{page 320}

17.1 Standard lexical sets for Standard British English, Standard Singapore English, Colloquial Singapore English and Peranakan English  \textit{page 338}

x
17.2 Consonants of Peranakan English 339
18.1 Semantically marked words of Tahitian origin 353
18.2 Introducers of adverbial clauses in Norf’k 356
18.3 Consonant clusters in P/N 359
Contributors

Michael Aceto is Associate Professor of Linguistics in the Department of English as well as Adjunct Associate Professor in the Department of Anthropology at East Carolina University. His published work on Caribbean Creoles and Englishes has mostly made use of primary data gathered in the field in Panama, Barbuda, St. Eustatius, and Dominica. His future work aspires to bring the discipline of linguistics in contact with the millennia of works and thought by Buddhist scholars.

David Britain is Senior Lecturer in Linguistics at Essex University in England. His research has mainly focused on the linguistic consequences of dialect contact, particularly in the case of a new dialect that emerged in the British Fens subsequent to the reclamation which began in the seventeenth century. He is editor of Language in the British Isles (CUP, 2007), co-editor of Social Dialectology (Benjamins, 2003, with Jenny Cheshire), and is an Associate Editor of the Journal of Sociolinguistics.

Sandra Clarke is Professor Emerita of Linguistics at Memorial University in St. John’s, Newfoundland, Canada. Her research over the past twenty-five years has focused on Newfoundland and Canadian English, largely within a sociolinguistic and sociohistorical framework. She has published extensively on language variation and change in Newfoundland English, as well as in the indigenous Algonquian varieties spoken in Labrador.

Susan Fitzmaurice is Professor of English Language and Director of MA Programmes in English Language and Linguistics at the University of Sheffield. She has published extensively on topics in historical sociolinguistics and the history of the English language. She has recently published Empirical and Analytical Advances in the Study of English Language Change, co-edited with Donka Minkova (2008).

Ross Graham is a Senior Lecturer in English at Coventry University. He has published on linguistic and cultural aspects of Bay Islands English. His research interests include English in the Caribbean, sociocultural aspects of language variation, and applications of sociolinguistics to language teaching.
Thomas Hoffmann is Assistant Professor of English Linguistics at the University of Regensburg, Germany. His main research interests are syntactic and phonetic variation in World Englishes and Construction Grammar. His book *Preposition Placement in English: A Usage-based Approach*, based on his PhD dissertation, will appear with Cambridge University Press. He has published articles in journals including *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* and the *Journal of English Linguistics* and is currently co-editing a volume on *World Englishes*.

Julian Jefferies graduated from the University of Massachusetts at Boston with a Master’s Degree in Applied Linguistics, and is now working on a PhD in Education at Boston College. He is interested in the experiences of transnational migrants, and is currently investigating the negotiation of capital of recently arrived immigrant teenagers in the city of Boston.

Mari C. Jones is Senior Lecturer in French Linguistics at the University of Cambridge and Official Fellow in Modern and Medieval Languages at Peterhouse, Cambridge. Her research interests include all aspects of language death and revitalization, language contact and change, sociolinguistics, dialectology and questions of standardization. She has published extensively on Welsh, Breton and Channel Island French.

Elizabeth Kay-Rainingbird (PhD, University of Wisconsin–Madison) is a Professor in the School of Human Communication Disorders at Dalhousie University, Nova Scotia, Canada. She has taught courses in the areas of normal processes, child language development and child language disorders. Her research areas include child language development and disorders, multiculturalism, bilingualism and Down syndrome. She is currently studying phonetic variability in dialects of Nova Scotia with Dr Michael Kiefte.

Michael Kiefte is an Associate Professor in the School of Human Communication Disorders at Dalhousie University in Halifax, Nova Scotia, Canada. He completed a BA in Linguistics at Memorial University of Newfoundland and received his PhD in Phonetics from the University of Alberta. His research interests include phonetic variation, speech perception and speech production.

Lisa Lim, of the School of English, University of Hong Kong, specializes in New Englishes, especially Asian, postcolonial varieties, with particular focus on contact dynamics in multilingual ecologies. She edited *Singapore English: A Grammatical Description* (Benjamins, 2004), and is co-authoring a book on languages in contact (Cambridge University Press). Her interests also include the vernacular(s) of multilingual, minority communities, such as the Malays of the Cocos (Keeling) Islands and Sri Lanka, and the Peranakans, involving issues of identity, endangerment, shift and revitalization.
xiv List of contributors

Gunnel Melchers is Professor Emerita at the Department of English, Stockholm University. Nearly all her research has been devoted to regional and social variation, with special reference to the north of England and Scotland’s northern isles. She has published some sixty papers and articles, e.g. chapters on phonology, morphology and syntax for the recent Mouton Handbook of Varieties of English (2004), co-written the textbook World Engishes (2004, with Philip Shaw), and co-edited Writing in Nonstandard English (2000, with Irma Taavitsainen and Paivi Pahta).

Peter Mühlhäusler is the Foundation Professor of Linguistics at the University of Adelaide and Supernumerary Fellow of Linacre College, Oxford. He is an active researcher in several areas of linguistics, including ecolinguistics, language planning and language policy and language contact in the Australian-Pacific area. His current research focuses on the Pitkern-Norf’k language of Norfolk Island and Aboriginal languages of the west coast of South Australia. His recent publications include (with Wurm and Tryon) Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Pacific, Asia and the Americas; Pidgin and Creole Linguistics; Language of Environment – Environment of Language; and (with Foster and Monaghan) Early Forms of Aboriginal English in South Australia.

Jeffrey Reaser is Assistant Professor of English Linguistics and Teacher Education at North Carolina State University. His research includes creation and evaluation of educational materials for dissemination of linguistic information. One such project, a multimedia, dialect awareness curriculum for North Carolina, was created for and evaluated in his dissertation (Duke University). He has also performed extensive field research on Abaco Island, Bahamas, which served as the basis for his MA thesis and a series of publications.

Edgar W. Schneider is Full Professor of English Linguistics at the University of Regensburg, Germany, after previous appointments in Bamberg, Georgia and Berlin. He has written and edited several books (including American Earlier Black English, 1989; Introduction to Quantitative Analysis of Linguistic Survey Data, 1996; Focus on the USA, 1996; Englishes Around the World, 1997; Degrees of Restructuring in Creole Languages, 2000; Handbook of Varieties of English, 2004; Postcolonial English, 2007) and published widely on the dialectology, sociolinguistics, history, semantics and varieties of English. He edits the scholarly journal English World-Wide and the associated book series Varieties of English Around the World.

Daniel Schreier has taught in Switzerland, New Zealand, Germany and the USA and is Associated Professor of English Linguistics at the University of Zurich, Switzerland. He is author of Isolation and Language Change (2003) and Consonant Change in English Worldwide: Synchrony meets Diachrony.
List of contributors  xv

(2005; both published with Palgrave Macmillan), *St Helenian English: Origins, Evolution and Variation* (2008; Benjamins), and co-author (with Karen Lavarello-Schreier) of *Tristan da Cunha: History People Language* (2003; Battlebridge). He is on the Editorial Board of *English World-Wide* and *Multilingua*.

**Andrea Sudbury** completed her MA in sociolinguistics at the University of Essex in 1996 on language attitudes of learners of Welsh. For her PhD she studied the variety of English that developed on the Falkland Islands and in particular looked at questions of dialect contact in the context of Southern Hemisphere English. From 2000 to 2002 she was a Postdoctoral Fellow at the University of Canterbury, New Zealand, and she is currently Senior Research Administrator at King’s College, London.

**Petter Sundkvist** received his PhD in English Linguistics from Stockholm University in 2004, based on a thesis on the vowel system of a Shetland accent of Scottish Standard English. He was a Postdoctoral Fellow at Yale University 2005–2007, and took up a position as lecturer at Högskolan Dalarna in 2008. He teaches courses in English linguistics and phonetics, and continues to conduct research on the phonetics and phonology of Shetland speech.

**Peter Trudgill** is a theoretical dialectologist who is Adjunct Professor of Sociolinguistics at Agder University, Norway; Emeritus Professor of English Linguistics at Fribourg University, Switzerland; Honorary Professor of Sociolinguistics at UEA, Norwich; and Adjunct Professor at the Research Centre for Linguistic Typology, La Trobe University, Melbourne. His most recent monograph is *New-dialect Formation: The Inevitability of Colonial Englishes*. A collection of his essays *Investigations in Sociohistorical Linguistics* is in preparation for Cambridge University Press.

**Lionel Wee** is an Associate Professor and Deputy Head in the Department of English Language and Literature, National University of Singapore. His research interests include language policy, New Englishes, metaphor and discourse, and general issues in pragmatics and sociolinguistics. His publications include articles in *Applied Linguistics, English World-Wide, Journal of Linguistic Anthropology, Journal of Sociolinguistics, Language & Communication, Language Policy*, and *Language in Society*.

**Jeffrey P. Williams** is Professor of Anthropology and Chair of the Department of Sociology, Anthropology and Social Work at Texas Tech University. His research interests lie in the area of language and culture contact. In addition to extensive fieldwork in the West Indies, he has conducted fieldwork in Papua New Guinea, Australia and the United States. His current research involves the documentation and description of the Jarai language (Chamic/Austronesian) of Montagnard refugees in North Carolina.